

Johann Sebastian
BACH

Lobet den Herrn, alle Heiden

Praise ye the Lord, all ye nations

BWV 230

Motette

für Chor (SATB) und Basso continuo
herausgegeben von Günter Graulich

revidiert 2002 von Uwe Wolf

Generalbassbearbeitung: Paul Horn

Motet

for choir (SATB) and basso continuo

edited by Günter Graulich

revised 2002 by Uwe Wolf

basso continuo realization by Paul Horn

English version by Margaret Schubert

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext

In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Partitur / Full score



Carus 31.230

Lobet den Herrn, alle Heiden BWV 230

Psalm 117, 1-2

Johann Sebastian Bach
1685-1750

Sopran
Instrument 1 ad lib.
(c¹ - a²)

Alt
Instrument 2 ad lib.
(f - e²)

Tenor
Instrument 3 ad lib.
(c - a¹)

Baß
Instrument 4 ad lib.
(F - e¹)

Basso continuo
(C - a¹)

ORGANO

SOPRANO
Lo - - - - - bet den Herrn, al -
Praise - - - - - ye the Lord; praise -

ALTO
Lo - - - - -

TENORE
Lo -
Praise

BASSO
Lo - - - - -

6 6 6 8 7 5^b

3
Hei - - - - - den, al - le Hei - den, al -
- - - - - tions, all ye na - tions, all

- bet de h, al
ye th; praise - le, al - le Hei - - - - den, al - le, al -
Him, all ye na - - - - tions, praise Him, praise

Lo -
Praise

3 5

4 2 - 6 5 6 5^b 7 6^b 6 5^b 4^b 3 7 6

Aufführungsdauer / Duration: ca. 8 min.

© 1969/1992 by Carus-Verlag, Stuttgart - CV 31.230

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2011 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by Günter Graulich

revised 2002 by Uwe Wolf

Generalbassbearbeitung: Paul Horn
English version by Margaret Schubert

6

le Hei - den, al - le, al - le Hei -
 ye na - tions, praise Him, all ye na -

le, al - le Hei - den, lo - bet, lo - bet den Herrn, al - le
 Him, all ye na - tions, praise Him, praise ye the Lord, all ye

- bet den Herrn, al - le, al - le Hei - den, al - le
 ye the Lord, praise Him, all ye na - tions, all ye

Lo - bet den Herrn, al - le, al - le Hei -
 Praise ye the Lord; praise Him, all ye na -

6

6 6 6 7 6 5 2 7 5

6 5 4 3 6 4 3

9

- den, al - le Hei - den, lo - bet, lo - bet - bet - bet den
 - tions, all ye na - tions, praise Him, praise Him, praise Him, ye the

Hei - den, lo - bet den Herrn, al - le Hei - den, lo - bet den Herrn, lo - bet, lo -
 na - tions, praise ye the Lord, all ye na - tions, praise ye the Lord, praise Him, praise

Hei - den, lo - bet den Herrn, al - le Hei - den, lo - bet, lo - bet den
 na - tions, praise ye the Lord, all na - tions, praise Him, praise ye the

- den, al - le Hei - den, lo - bet, lo - bet den Herrn,
 - tions, praise Him, praise ye the Lord;

12

Herrn, lo - bet, lo - bet den Herrn, lo - bet den
 Lord, praise Him, praise ye the Lord, praise the

- bet, lo - bet, al - le Hei - den, lo - bet, al - le Hei - den, al - le Hei -
 Him, praise Him, all ye na - tions, praise Him, all ye na - tions, all ye na -

Herrn, lo - bet, lo - bet, al - le Hei - den, al - le
 Lord, praise Him, praise Him, all ye na - tions, all ye

12

lo - bet, lo - bet den Herrn, al - le Hei - den, al - le
 praise Him, praise ye the Lord, all ye na - tions, all ye

prei - set ihn, al - le Völ - ker, al - le Völ - ker, und prei - set ihn,
 praise Him, O all ye peo - ple, all ye peo - ple, and praise Him, O

und prei - set ihn, al - le
 and praise Him, O all ye

al - le Völ - ker, und prei - set, prei - set ihn, al -
 all ye peo - ple, and praise Him, praise Him, O all ye

Völ - ker, al - le Völ - ker, und prei - set ihn, al - le Völ - ker, und
 peo - ple, all ye peo - ple, and praise Him, all ye peo - ple, and

und prei - set ihn, al - le Völ - ker, al - le
 and praise Him, O all ye peo - ple, all ye

7 6 6 6

Völ - ker, al - le, al - le, al - le Völ - ker, al - le Völ - ker, und prei -
 peo - ple, O praise Him, praise Him, all ye peo - ple, all ye peo - ple, and praise

prei - set ihn, al - le Völ - ker, al - le, al - le Völ - ker, und
 praise Him, O all ye peo - ple, praise Him, all ye peo - ple, and

Völ - ker, und prei - set ihn, al - le Völ - ker, al - le, al - le Völ - ker, und
 peo - ple, and praise Him, O all ye peo - ple, praise Him, all ye peo - ple, and

prei - set ihn, al - le Völ - ker, al - le Völ - ker, und
 praise Him, O all ye peo - ple, all ye peo - ple, and

set ihn, und prei - set ihn, al - le Völ - ker, und
 the Lord, and praise the Lord, all ye peo - ple, and

prei - set ihn, und prei - set ihn, al - le Völ-ker, prei -
 praise the Lord, and praise the Lord, all ye peo-ple, praise

prei - set, prei-set ihn, und prei - set, prei-set ihn, al - le, al - le Völ-ker, prei -
 praise Him, praise the Lord, and praise Him, praise the Lord, praise Him, all ye peo-ple, praise

prei - set ihn, und prei - set ihn, al - le, al - le Völ-ker,
 33 praise the Lord, and praise the Lord, praise Him, all ye peo-ple,

prei - set ihn, al - le, al - le Völ-ker,
 praise Him, O all ye peo - ple, ye peo-ple,

set ihn, al - le, al - le, al - le Völ -
 Him, O praise Him, all ye peo - ple, all ye peo -

set ihn, al - le, al - le Völ-ker, al -
 Him, O praise Him, all ye peo-ple, all

und and set ihn, al - le, al - le Völ-ker, und prei -
 36 and Him, O praise Him, all ye peo-ple, and praise

und prei - set ihn, al - le Völ -
 and praise Him, O all ye peo -

ker, al - le Völ-ker, und prei - set ihn, al - le, al - le,
 ple, all ye peo-ple, and praise Him, O praise Him, praise Him,

le Völ-ker, und prei-set, prei - set ihn, und prei-set ihn, al - le, al -
 ye peo-ple, and praise O praise the Lord, and praise Him, O praise Him, praise

set ihn, al - le Völ - ker, al - le Völ-ker, und prei - set ihn, al -
 39 ye Him, all ye, all ye peo-ple, and praise Him, O praise

- ker, al - le Völ - ker, und prei - set ihn, al - le Völ - ker, al -
 - ple, all ye peo - ple, and praise Him, O all ye peo - ple, all

al - le Völ - ker, und prei - set ihn! Lo -
 all ye peo - ple, and praise the Lord. Praise

- le, al - le Völ - ker! Lo - bet den Herrn, al -
 - Him, all ye peo - ple. Praise ye the Lord, all

- le, al - le Völ - ker, al - le Völ - ker, und prei - set ihn, al -
 42 - Him, all ye peo - ple, all ye peo - ple, and praise the Lord, all

- le Völ - ker, und prei - set ihn, und prei -
 - ye peo - ple, and praise the Lord, and praise

- bet - den Herrn, al - le Hei - den, und prei - set,
 ye - the Lord, all ye na - tions, and praise Him,

- le Hei - den und prei - set ihn, und
 ye na - tions and praise the Lord, and

- le Völ - ker, - le Völ - ker, prei - set
 45 - ye peo - ple, ye peo - ple, praise the

und prei - set ihn, al - le Völ - ker, und prei -
 Lord, and praise the Lord, all ye peo - ple, and praise

prei - set ihn, al - le Völ - ker, al - le Völ - ker, al - le Völ - ker,
 praise Him, O all ye peo - ple, all ye peo - ple, all ye peo - ple,

prei - set ihn, al - le Völ - ker, und prei -
 praise Him, O all ye peo - ple, and praise

ihn, lo - bet - den Herrn, al - le Hei - den, und
 47 Lord, praise ye the Lord, all ye na - tions, and

- set ihn, al - le, al - le Völ - ker, al - le Völ - ker, prei -
 - Him, O praise Him, all ye peo - ple, all ye peo - ple, praise.

und prei - set ihn, al - le, al - le Völ - ker, al - le,
 and praise Him, O praise Him, all ye peo - ple, praise Him,

- set ihn, al - le, al - le Völ - ker, al - le Völ - ker, al -
 Him, O praise Him, all ye peo - ple, all ye peo - ple, all

50 prei - set ihn, al - le, al - le Völ - ker, al - le Völ -
 praise Him, O praise Him, all ye peo - ple, all ye peo -

- set ihn, al - le Völ - ker, Lo -
 the Lord, all ye peo - ple. Praise

al - le Völ - ker, und prei - set ihn, le Völ - ker, und
 all ye peo - ple, and praise Him, O all ye peo - ple, and

le Völ - ker, al - le Völ - ker,
 ye peo - ple, all ye peo - ple,

53 - ker, er, al - le Völ -
 ple, le, all ye peo -

- bet den Herrn, al - le Hei - den, und prei - set ihn, al - le Völ -
 ye the Lord, all ye na - tions, and praise Him, O all ye peo -

prei - set ihn, al - le, al - le Völ - ker, und prei - set ihn, al - le Völ -
 praise Him, O praise Him, all ye peo - ple, and praise Him, O all ye peo -

prei - set ihn, al - le, al - le Völ - ker, und prei - set ihn, al - le Völ -
 praise ye Him, praise Him, all ye peo - ple, and praise the Lord, all ye peo -

55 - ker, prei - set ihn, al - le Völ -
 - ple, praise the Lord, all ye peo -

ker! Denn sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal -
 ple. For His most mer - ci - ful kind - ness watch -

ker! Denn sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal -
 ple. For His most mer - ci - ful kind - ness watch -

ker! Denn sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal -
 ple. For His most mer - ci - ful kind - ness watch -

ker! Denn sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal -
 ple. For His most mer - ci - ful kind - ness watch -

- tet ü - ber uns, denn sei - ne Gna - de und
 - es o - ver us, for His most mer - ci - ful

- tet ü - ber uns, denn sei - ne Gna - de und
 - es o - ver us, for His most mer - ci - ful

- tet ü - ber uns, denn sei - ne Gna - de und
 - es o - ver us, for His most mer - ci - ful

- tet ü - ber uns, denn sei - ne Gna - de und
 - es o - ver us, for His most mer - ci - ful

Wahr kind - heit wal -
 kind - ness watch - tet
 es

Wahr kind - heit wal -
 kind - ness watch - tet
 es

Wahr kind - heit wal -
 kind - ness watch - tet
 es

Wahr kind - heit wal -
 kind - ness watch - tet
 es

ü - ber uns, denn sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal -
 o - ver us, for His most mer - ci - ful kind - ness watch -

ü - ber uns, denn sei - ne Gna - de und Wahr - heit
 o - ver us, for His most mer - ci - ful kind - ness

ü - ber uns, denn sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal -
 o - ver us, for His most mer - ci - ful kind - ness watch -

ü - ber uns, denn sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal -
 o - ver us, for His most mer - ci - ful kind - ness watch -

wal - tet ü - ber uns in E - wig -
 watch - es o - ver us for ev - er -

wal - tet ü - ber uns in E - wig -
 watch - es o - ver us for ev - er -

wal - tet ü - ber uns in E - wig -
 watch - es o - ver us for ev - er -

wal - tet ü - ber uns in E - wig -
 watch - es o - ver us for ev - er -

keit, in
 more, for

E - wig - keit, in E - wig - keit, in
 ev - er - more, for ev - er - more, for -

keit, sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit, in
 more, His most mer - ci - ful kind - ness watch - es o - ver us for ev - er - more, for -

E - wig - keit,
 ev - er - more,

E - wig - keit, in
 ev - er - more, for

E - wig - keit, sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal - tet ü - ber
 ev - er - more, His most mer - ci - ful kind - ness watch - es o - ver

E - wig - keit, sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal - tet ü - ber uns in
 ev - er - more, His most mer - ci - ful kind - ness watch - es o - ver us for

sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal - tet ü - ber uns in E -
 His most mer - ci - ful kind - ness watch - es o - ver us for ev -

E - wig - keit, in E - wig - keit, sei - ne Gna - de und Wahr - heit
 ev - er - more, for ev - er - more, His most mer - ci - ful kind - ness

uns in E - wig - keit, sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal -
 us for ev - er - more, His most mer - ci - ful kind - ness watch -

E - wig - keit, in E - wig - keit, sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal -
 ev - er - more, His most mer - ci - ful kind - ness watch -

wig - keit, in E - wig - keit, sei - ne Gna - de und Wahr - heit wal -
 er - more, His most mer - ci - ful kind - ness watch -

wig - keit, in E - wig - keit, sei - ne Gna - de und
 er - more, His most mer - ci - ful

wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit, sei - ne Gna - de und
 watch - es o - ver us for ev - er - more, His most mer - ci - ful

- tet ü - ber uns in E - wig - keit, wal -
 - es o - ver us for ev - er - more, watch -

- tet ü - ber uns, wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit, wal -
 - es o - ver us, watch - es o - ver us for ev - er - more, watch -

Wahr - heit wal - tet ü - ber uns in E -
 87 kind - ness watch - es o - ver us for ev -

Wahr - heit wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit, wal -
 kind - ness watch - es o - ver us for ev - er - more, watch -

- tet ü - ber uns in E - wig - keit, sei - ne
 - es o - ver us for ev - er - more, His most

- tet ü - ber uns in E - wig - keit, in
 - es o - ver us for ev - er - more, for

- wig - keit, in E - wig - keit, in
 - er - more, for ev - er - more, for

90

- tet ü - ber uns in E - wig - keit sei - ne G -
 - es o - ver us for ev - er - more, His most m - de und
 ci - ful

Gna - de und Wahr - heit wal - tet ü - ber uns E -
 mer - ci - ful kind - ness watch - es o - ver us for ev - er - more, -
 E - wig - keit, denn sei - ne
 ev - er - more, for His - most

E - wig - keit, in E - wig - keit, sei - ne
 ev - er - more, for ev - er - more, His - most

93

ki - wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit.
 watch - es o - ver us for ev - er - more.

- wig - keit, in E - wig - keit.
 er - more, for ev - er - more.

Gna - de und Wahr - heit wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit.
 mer - ci - ful kind - ness watch - es o - ver us for ev - er - more.

Gna - de und Wahr - heit wal - tet ü - ber uns in E - wig - keit.
 mer - ci - ful kind - ness watch - es o - ver us for ev - er - more.

96

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le -

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

Al - le - lu - ja, al -
 Al - le - lu - ia, al -

Al - le -
 Al - le -

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu -
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu -

al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al -
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al -

- le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al -
 - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al -
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al -

lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu -
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu -

ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu -
 le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu -

al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu -
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu -

- le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

al - le - lu - ja, al - le -
 al - le - lu - ia, al - le -

lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al -
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al -

al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le -

129 al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al -
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al -

lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu -
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu -

- le - lu - ja, al - le - lu -
 - le - lu - ia, al - le - lu -

lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

le - lu al - le - lu - ja, al - le - lu -
 le - lu al - le - lu - ia, al - le - lu -

135

ja, al - le - lu - ja, al - le -
 ia, al - le - lu - ia, al - le -

al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le -
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le -

al - le - lu - ja, al - le -
 al - le - lu - ia, al - le -

141 ja, al - le - lu - ja, al - le -
 ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al -

lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
 lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
 - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

- le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
 ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
 - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
 le - lu - ja, ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 le - lu - ia, ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
 - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
 lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
 lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
 lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
 lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,

